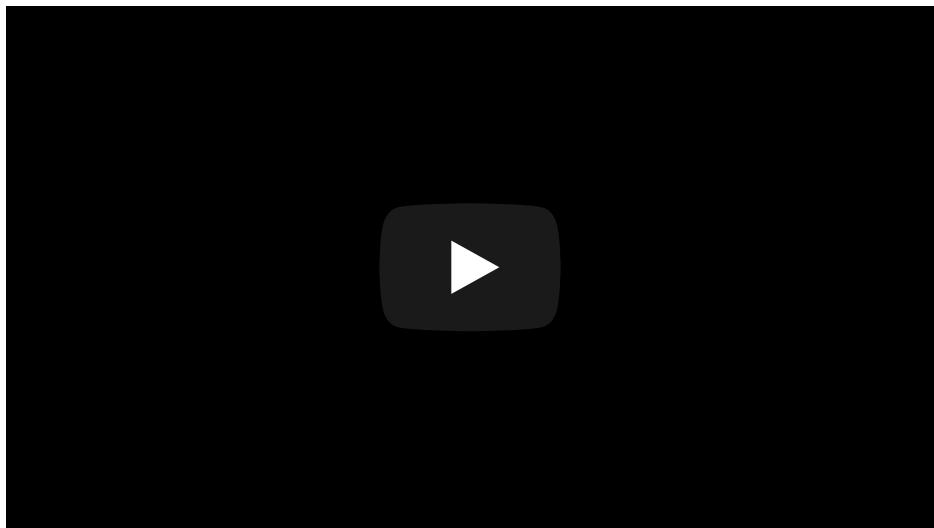


鮮紅輪廻



宵闇が夜を囲んで 静寂 黒暗籠罩住夜晚 潛伏在

の中潜ませて

時折夜風が 知らせ運ぶ

這片寂靜中

時而夜風輕拂 帶去音訊

今宵は灯火が いくつ辿
り着くのだろう

食して しまえば 意味
もないが…

今夜會有多少人 舉着燈
火趕來呢

雖然都吃掉的話 也就沒
有意義了

鬼灯のように 紅く染ま
る月

始めましょう 素敵な食
事を

像紅燈籠那樣 染成鮮紅
的月亮

那麼就開始吧 完美的進
食

差し出しなさい 貴女の
すべて

紅に染め 還らぬ場所へ

請奉獻出 婦的一切

染成鮮紅 一去無還的地
方

戦慄の時を巡って 深紅
色に染め上げて

いつか物陰も なくなる
頃

戰慄的時光過後 罷染成
深紅色

不知何時起 都已沒了影
子

屍を積み上げ 不意に我
にかえるたび 噉體堆積成山 每當回到
ちくりと 刺すのは 何 意識的時候
の痛み？ 嘆哮一聲 插進去的 是
哪兒在疼？

鬼灯のような 偽りだら
けの 像紅燈籠那樣 全是裝模
この命こそ 意味などあ
るのか？ 作樣的
這條命纔是 還有存在的
意義麼

導きなさい 終焉の闇
紅の札 縛りを解いて 請引導我吧 終焉的黑暗
紅色的符文 解開束縛

鬼灯みたいに 彼らを誘
い 像紅燈籠那樣 引誘他們
埋めてあげる あたしの 前來
境内墓で 將他們埋葬在 我的故鄉
(墳墓) 中

差し出しなさい 貴女の 請奉獻出 婦的一切
すべて
紅に染め 還らぬ人へ 染成鮮紅 一去不還的人

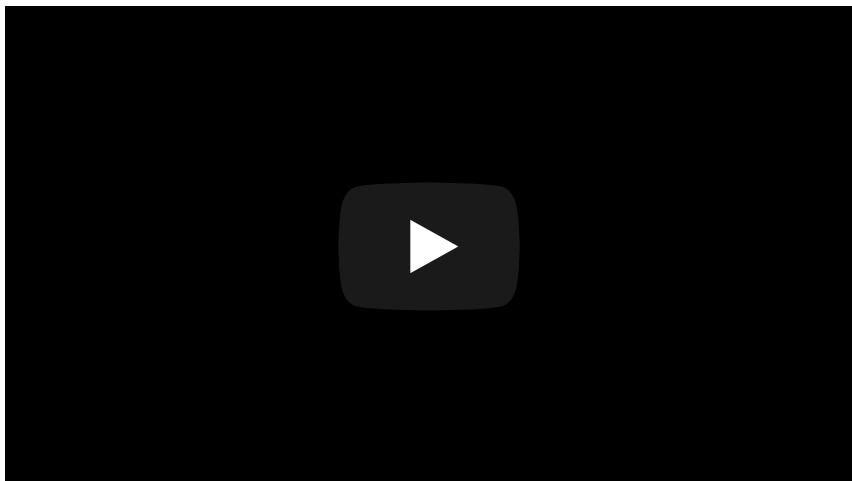
鬼灯のように 紅く染 像紅燈籠那樣 染上鮮紅

まったく

貴女の骨を 盃に代え

將你的骨頭 作為酒杯

紅魔郷 1面テーマ ほおづきみたいに紅い魂
(原曲)



せんこう りんね

《鮮紅 輪廻》，描繪紅魔館吸血鬼進食人類時心境的歌。

原曲是來自 TH06 《東方紅魔郷～the Embodiment of Scarlet Devil.》初面道中曲，神主給定

ほおづき くれな たましい

的標題是《鬼灯 みたいに 紅い 魂》。因為紅魔郷是東方PC正作的第一部，初面道中又是進入遊戲聽到的第一首背景音樂，說這首歌是很多人聽到的第一首東方音

樂大概也不爲過。曲長本就不長，初面道中的戰鬥主要是初期收集道具，時長也不長，一次遊戲很難聽到第二遍，卻能在腦海中留下深刻印象。

作為《紅魔鄉》的開場，故事背景是介紹紅魔館大小姐展開紅霧異變，於是歌詞同樣描繪了吸血鬼進食人類的背景。這首《鮮紅輪迴》改用小提琴演奏並放慢了原曲的曲調，也漸漸揭露着進食的時候吸血鬼在考慮些什麼。

還有一點碎碎唸

鬼灯、酸浆、*Physalis alkekengi*



原曲標題和歌詞中都出現的一個詞「鬼燈」譯作了「紅燈籠」，需要解釋一下這原本是種植物。維基百科「ホオズキ」詞條和中文「酸漿」有詳盡解釋。在日文中漢字可寫作「鬼燈、酸漿」，在中文中有更多別名比如「紅姑娘、掛金燈、金燈、錦燈籠、泡泡草」，在英文中則稱之為 Chinese lantern 或 Japanese lantern。果實有一定毒性，可入藥，有利尿、解毒、鎮靜的作用，也可用來墮胎。因為有麻痹大腦的藥效，大量服用可導致呼吸麻痹致死。因為這種植物的外形和藥效毒性，在日本民間傳說中（或許中國民間傳說中也）經常和污染精神的鬼燈籠相關聯，從而得名。

值得一提，在遊戲《Bloodborne》中後期也有個怪物設定名為「ほおづき」，不光身形極其精神污染，遊戲中的設定也是它一旦看見玩家就會令玩家瘋狂掉SAN進而陷入癲狂狀態。而這個怪物的服飾設定又和獵人夢境中幫玩家升級的人偶的服飾極其相似。具體設計來源或許也是來自鬼燈 這種植物的外形和藥用毒性在民間傳說中留下的烙印吧。

《Bloodborne》中的「ほおづき」，不想經受精神污染請勿點開

よいやみ よる かこ
宵闇が夜を囲んで

しじま
静寂 這個漢字詞還有個音

しじま なか ひそ

せいじやく

静寂 の 中 潜 ませて

讀 静寂

ときおり よかぜ

し

はこ

ときおり

ときどき

時折 夜風 が 知らせ 運

時折 = 時々

ぶ

こよい ともしび たど

今宵 は 灯火 が いくつ 辿

つ

り 着く のだろう

しょく いみ 如果人都被吃掉了的話，
食して しまえば 意味 數人數也沒有意義了
もないが…

ほおづき あか そ つき

鬼灯 のように 紅く 染まる 月

はじ すてき しょくじ

始めましょう 素敵な 食事 を

さ だ あなた すべ

差し出しなさい 貵女 の 全て

くれない そ かえ ばしょ

紅に染め 還らぬ 場所 へ

せんりつ とき めぐ しんくいろ そ あ

戦慄 の 時 を 巡って 深紅色 に 染め 上げて

ものかげ ころ

いつか 物陰 も なくなる 頃

しかばね つ あ ふい ふい われ かえ たび
尻 を 積み 上げ 不意 不意 に 我 に 帰る 度：每
われ かえ たび
に 我 に 帰る 度 當不經意間回到自我（意
識）的時時候

さ なん
ちくりと 刺すのは 何
いた

の 痛み？

ほおづき いつわ
鬼灯 の ような 偽りだらけの
めい いみ
この 命 こそ 意味 などあるのか？

みちび しゅうえん やみ
導きなさい 終焉の闇
くれない ふだ しば と
紅の札 縛りを解いて

ほおづき かれ いざな
鬼灯 みたいに 彼らを 誘い：這個漢字還有個讀
いざな さそ
誘い 音誘い，意思差不多都有
引誘、勸誘的意思

う こきょう
埋めてあげる あたしの 境内墓：這裏漢字寫作境
こきょう 内墓但是讀作「故鄉」。
境内墓で 「境内墓」一詞指在寺廟

神社或者教堂等宗教設施的境內設置的墓地，日本法律中宗教法人設置墓地不需要繳稅，於是這是常見做法。這裏可能指代大小姐意圖將幻想鄉整個作爲紅魔館的境內領地。

さ だ あなた すべ
差し出しなさい 貴女の全て
べに そ かえ ひと
紅に染め 還らぬ人へ

ほおづき あか そ
鬼灯のように 紅く染まった
あなた ほね さかづき か
貴女の骨を 盃に代え



おじょうたん ! (Pixiv 65379707)



本気で殺すわよ (Pixiv 68041072)



吸血鬼姉妹と紅い月 (Pixiv 69880129)



あなたB型？ (Pixiv 74067888)



「紅色の命運」 (*Pixiv* 75533537)



雨 (Pixiv 75622130)